

Forfatter: Andersen, H. C.

Titel: Udrag fra 'At være eller ikke være.'

Citation: Andersen, H. C.: "At være eller ikke være", i Andersen, H. C.: *At være eller ikke være*, udg. af Erik Dal ; Mogens Brøndsted , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 2001, s. 245. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-andersen07val-shoot-idm139850608243088/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: At være eller ikke være

brev til forlæggeren Th. Reitzel 22.4.1857 (nu i privateje) foreslået, at romanen skulle regnes for to bind af *Samlede Skrifter* ligesom *MLÉ*; men det viste sig, at den ikke var meget længere end *De to Baronesser*, der var kommet som ét bind. – Siden synes bogen kun at være optrykt på dansk i *R&R V* 1944 (sm. m. *Lykke-Peer*). Der anføres s. 357 ca. 25 rettelser i forhold til 1. udg.; de samme ganske banale rettelser er «stiltiendes» indført her; blot skal det nævnes, at s. 184 har 1. udg. notehenvisningen, men ikke fodnoten. Yderligere ændringer: se nedenfor.

Forlæggeren Th. Reitzel havde iværksat trykningen ved nytår 1857, men ville først frigive bogen, når den forelå på tysk og engelsk. Det lykkedes planmæssigt i maj måned. *Sein oder nicht sein* var oversat af exam. jur. Svend Henrik Helms for L. Wiedemann i Leipzig, der netop havde afstået den danskfødte Carl B. Lorck som forlægger, og den udgjorde bd. 39–42 i *Gesammelte Werke's* lille format.¹⁴ *To be or not to be* kom hos Andersens ven og faste forbindelse Richard Bentley, oversat af et i denne forbindelse nyt navn, Miss Anne S. Bushby, efter at Bentley havde kasteret et afsnit oversat af C. Beckwith Lohmeyer. Udgaven var tilegnet Charles Dickens, som Andersen besøgte netop i denne sommer, og en dårlig anmeldelse kastede naturligt nok en skygge over humøret.¹⁵ Der kom ingen amerikansk udgave hos forlæggeren Horace E. Scudder, som »concluded that at present it was hardly expedient».¹⁶

I øvrigt har det været småt med oversættelser: til hollandsk 1858 og til norsk ved Gerd Morland Hagen med titlen *Dagen i morgen*, 1965, desuden til japansk i Tetsuro Suzukis udgave af alle romaner og rejsebøger, 1986–87. Ib Spang Olsens illustrationer hertil er et af flere eksempler på denne udgaves brug af bestilte danske arbejder, som ikke er brugt i Danmark.

Tekstrettelser

32,24	<i>hans</i> (Tanke) < hans	102,25	Disciple < Dicitple
39,22	Gudfader < Gudfadder	110,11	af, < af;
58,3	Verden! < Verden!	124,24	Hendes < hendes
59,3 fn.	Deres < deres	192,4	Aandeverdenen?
60,2 fn.	kaldtes, < kaldtes		< Aandeverdenen.
64,14	ham < han	195,11 fn.	<i>Gud</i> < Gud.
71,1 fn.	Dampskibet. < Dampskibet;	199,7	korsfæst! < korsfæst!.
98,7	Hun < hun.	201,5	Scenen? < Scenen?
		210,19	Dekamerone
			< Dekamarone